

使徒行传第十三章译文对照

1【和合本】在安提阿的教会中，有几位先知和教师，就是巴拿巴和称呼尼结的西面、古利奈人路求，与分封之王希律同养的马念，并扫罗。

【和修订】在安提阿的教会中，有几位先知和教师，就是巴拿巴和称为尼结的西面、古利奈人路求，与分封王希律一起长大的马念，和扫罗。

【新译本】安提阿教会中，有几位先知和教师，就是巴拿巴、名叫尼结的西面、古利奈人路求、与分封王希律一同长大的马念，和扫罗。

【吕振中】在安提阿当地的教会中，有几个神言传讲师和教师：就是巴拿巴和称尼结的西面、古利奈人路求、分封王希律的朝廷亲信马念、和扫罗。

【思高本】在安提约基雅教会中，有一些先知和教师，其中有巴尔纳伯和号称尼革尔的西满，有基勒乃人路基约，和与分封侯黑落德同乳的玛纳，还有扫禄。

【牧灵版】在安提约基雅教会中，有一些先知和导师。他们是巴尔纳伯、西满（又叫尼革尔）、基勒乃人路基约、与黑落德同受哺乳的玛纳恒，还有扫禄。

【现代本】在安提阿教会中，有几位先知和教师，就是巴拿巴、西面（别号“黑汉”）、古利奈人路求、跟希律王一起长大的马念，还有扫罗。

【当代版】在安提阿教会的先知和教师中，有巴拿巴、绰号“黑人”的西面、古利奈人路求、与希律王一同长大的马念和扫罗等几个人。

【KJV】 Now there were in the church that was at Antioch certain prophets and teachers; as Barnabas, and Simeon that was called Niger, and Lucius of Cyrene, and Manaen, which had been brought up with Herod the tetrarch, and Saul.

【NIV】 In the church at Antioch there were prophets and teachers: Barnabas, Simeon called Niger, Lucius of Cyrene, Manaen (who had been brought up with Herod the tetrarch) and Saul.

【BBE】 Now there were at Antioch, in the church there, prophets and teachers, Barnabas, and Symeon who was named Niger, and Lucius of Cyrene, and Manaen, a relation of Herod the king, and Saul.

【ASV】 Now there were at Antioch, in the church that was there, prophets and teachers, Barnabas, and Symeon that was called Niger, and Lucius of Cyrene, and Manaen the foster-brother of Herod the tetrarch, and Saul.

2【和合本】他们事奉主、禁食的时候，圣灵说：“要为我分派巴拿巴和扫罗，去做我召他们所做的工。”

【和修订】他们在事奉主和禁食的时候，圣灵说：“要为我分派巴拿巴和扫罗去做我召他们做的工作。”

”

【新译本】他们事奉主，并且禁食的时候，圣灵说：「要我为我把巴拿巴和扫罗分别出来，去作我呼召

他们作的工。』

【吕振中】他们事奉主禁食的时候、圣灵说：“你们总要为我将巴拿巴和扫罗分别出来，去作我所呼召他们去作的工。”

【思高本】他们敬礼主和禁食的时候，圣神向他们说：“你们给我选拔出巴尔纳伯和扫禄来，去行我叫他们要行的工作。”

【牧灵版】一次，他们正敬拜并禁食时，圣神对他们说：“将巴尔纳伯与扫禄派给我，叫他们去做我吩咐他们的工作。”

【现代本】当他们在敬拜主、禁食的时候，圣灵对他们说：“你们要为我指派巴拿巴和扫罗，去做我呼召他们来担任的工作。”

【当代版】一天，他们正在崇拜和禁食祈祷时，圣灵向他们显明祂的旨意，要派巴拿巴和扫罗出去为神做特别的传道工作。

【KJV】As they ministered to the Lord, and fasted, the Holy Ghost said, Separate me Barnabas and Saul for the work whereunto I have called them.

【NIV】While they were worshiping the Lord and fasting, the Holy Spirit said, "Set apart for me Barnabas and Saul for the work to which I have called them."

【BBE】And while they were doing the Lord's work, and going without food, the Holy Spirit said, Let Barnabas and Saul be given to me for the special work for which they have been marked out by me.

【ASV】And as they ministered to the Lord, and fasted, the Holy Spirit said, Separate me Barnabas and Saul for the work whereunto I have called them.

3【和合本】于是禁食祷告，接手在他们头上，就打发他们去了。

【和修订】他们禁食祷告后，给巴拿巴和扫罗接手，然后派遣他们走了。

【新译本】于是他们禁食祷告，为两人接手，就派他们去了。

【吕振中】于是他们禁食祷告，给二人接手，就打发他们走了。

【思高本】他们遂禁食祈祷，给他们覆了手，派他们走了。

【牧灵版】于是，禁食和祈祷结束后，他们给俩人接手，派他们去了。

【现代本】于是他们禁食祷告，给他们接手，派遣他们出去。

【当代版】他们就再为此禁食祈祷，为巴拿巴和扫罗接手祝福，然后送他俩起程。

【KJV】And when they had fasted and prayed, and laid their hands on them, they sent them away.

【NIV】So after they had fasted and prayed, they placed their hands on them and sent them off.

【BBE】Then, after prayer and going without food they put their hands on them, and sent them away.

【ASV】Then, when they had fasted and prayed and laid their hands on them, they sent them away.

4【和合本】他们既被圣灵差遣，就下到西流基，从那里坐船往居比路去。

【和修订】他们既蒙圣灵差遣，就下到西流基，从那里坐船往塞浦路斯去，

【新译本】 他们既然奉圣灵差遣，就下到西流基，从那里坐船往塞浦路斯。

【吕振中】 他们既被圣灵差出，就下西流基，从那里开航往居比路。

【思高本】 二人既被圣神派遣，遂下到色娄基雅，又从那里乘船往塞浦路斯。

【牧灵版】 二人奉圣神派遣，下到色娄基雅，又从那里乘船去塞浦路斯。

【现代本】 巴拿巴和扫罗已经奉圣灵差遣，就下西流基去，从那里坐船到塞浦路斯。

【当代版】 两人随着圣灵的带领，先抵达西流基港口，随后乘船到塞浦路斯岛去。

【KJV】 So they, being sent forth by the Holy Ghost, departed unto Seleucia; and from thence they sailed to Cyprus.

【NIV】 The two of them, sent on their way by the Holy Spirit, went down to Seleucia and sailed from there to Cyprus.

【BBE】 So, being sent out by the Holy Spirit, they went down to Seleucia; and from there they went by ship to Cyprus.

【ASV】 So they, being sent forth by the Holy Spirit, went down to Seleucia; and from thence they sailed to Cyprus.

5 【和合本】 到了撒拉米，就在犹太人各会堂里传讲神的道，也有约翰作他们的帮手。

【和修订】 到了撒拉米，就在犹太人各会堂里宣讲神的道，也有约翰作他们的帮手。

【新译本】 他们到了撒拉米，就在犹太人的各会堂里宣讲神的道，还有约翰作他们的助手。

【吕振中】 在撒拉米的时候、他们在犹太人各会堂里传布神之道；也有约翰当差事。

【思高本】 他们来到撒拉米，就在犹太人的会堂中，宣讲天主的圣道；还有若望作助手。

【牧灵版】 他们到了撒拉米，去犹太人的会堂宣讲天主的道，若望做他们的助手。

【现代本】 他们一到撒拉米，就在各犹太人的会堂传讲神的道。约翰马可在那里协助他们的工作。

【当代版】 他们在岛上的撒拉米登岸，在当地的犹太会堂传扬神的福音。约翰马可跟着他们，作了他们的助手。

【KJV】 And when they were at Salamis, they preached the word of God in the synagogues of the Jews: and they had also John to their minister.

【NIV】 When they arrived at Salamis, they proclaimed the word of God in the Jewish synagogues. John was with them as their helper.

【BBE】 And at Salamis they were preaching the word of God in the Synagogues of the Jews: and John was with them, helping them.

【ASV】 And when they were at Salamis, they proclaimed the word of God in the synagogues of the Jews: and they had also John as their attendant.

6 【和合本】 经过全岛，直到帕弗，在那里遇见一个有法术，假充先知的犹太人，名叫巴耶稣。

【和修订】 他们走遍全岛，直到帕弗，在那里遇见一个术士—犹太人的假先知，名叫巴耶稣。

【新译本】 他们走遍全岛，到了帕弗，遇见一个犹太人，名叫巴耶稣，是个术士，又是个假先知。

【吕振中】 他们走遍全岛、直到帕弗，却遇见了一个做术士的人，做假神言人的犹太人、名叫巴耶稣。

【思高本】他们走遍了全岛，直到帕佛，遇见一个犹太人，他是个术士，也是假先知，名叫巴尔耶稣，

【牧灵版】他们走遍了全岛，直到帕佛，遇见一个叫巴尔耶稣的术士，

【现代本】他们走遍全岛，一直到了帕弗，在那里遇到一个名叫巴耶稣的术士，是一个犹太人，自称为先知。

【当代版】 他们走遍全岛的各城各镇，最后在帕弗城遇见一个冒充先知的犹太术士巴耶稣。

【KJV】 And when they had gone through the isle unto Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew, whose name was Barjesus:

【NIV】 They traveled through the whole island until they came to Paphos. There they met a Jewish sorcerer and false prophet named Bar-Jesus,

【BBE】 And when they had gone through all the island to Paphos, they came across a certain wonder-worker and false prophet, a Jew whose name was Bar-Jesus;

【ASV】 And when they had gone through the whole island unto Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew, whose name was Bar-jesus;

7【和合本】这人常和方伯士求保罗同在。士求保罗是个通达人，他请了巴拿巴和扫罗来，要听神的道。

【和修订】这人常和总督士求。保罗在一起。士求。保罗是个通达人，他请巴拿巴和扫罗来，要听神的道。

【新译本】 他常常和省长士求保罗在一起；省长是个聪明人，他请了巴拿巴和扫罗来，要听听神的道。

【吕振中】他常和通达人、院省长士求保罗、在一起。这个人将巴拿巴和扫罗请来，切求要听神之道。

【思高本】他常同色尔爵保禄总督在一起；总督是个聪明人，他邀请了巴尔纳伯和扫禄来，想听天主的圣道；

【牧灵版】这个犹太假先知与总督色尔爵·保禄有交往，总督是个智慧的人，他派人请巴尔纳伯和扫禄来，想听天主的道。

【现代本】他和本岛的总督士求保罗颇有交情。总督为人明达；他邀请巴拿巴和扫罗来，要听神的道。

【当代版】 这人和当地的总督士求保罗常有来往。士求保罗为人精明，他邀请了巴拿巴和扫罗来向他讲解福音。

【KJV】 Which was with the deputy of the country, Sergius Paulus, a prudent man; who called for Barnabas and Saul, and desired to hear the word of God.

【NIV】 who was an attendant of the proconsul, Sergius Paulus. The proconsul, an intelligent man, sent for Barnabas and Saul because he wanted to hear the word of God.

【BBE】 Who was with the ruler, Sergius Paulus, an able man. This man sent for Barnabas and Saul, desiring to have knowledge of the word of God.

【ASV】 who was with the proconsul, Sergius Paulus, a man of understanding. The same called unto him Barnabas and Saul, and sought to hear the word of God.

8【和合本】只是那行法术的以吕马（这名翻出来就是行法术的意思）敌挡使徒，要叫方伯不信真道。

【和修订】只是术士以吕马(这名翻出来就是行法术的意思)敌对使徒，设法使总督不接受这信仰。

【新译本】 但术士以吕马（以吕马就是「术士」的意思）与使徒作对，要使省长转离真道。

【吕振中】术士以吕马〔他的名字才译出来是行法术的意思〕反对使徒，想法子要扭转院省长的心，使他不归于这信仰。

【思高本】但那术士厄吕玛——这是他的希腊译名——却反对他们，想法颠覆总督的信心。

【牧灵版】但厄吕玛（巴尔耶稣的希腊译名，意谓术士）却反对他们，想阻止他们接受这信仰。

【现代本】可是，术士以吕马（以吕马是他的希腊名字）反对；他想阻止总督接受这信仰。

【当代版】 但那术士以吕马（巴耶稣的希腊名）极力拦阻那总督，不让他信主。

【KJV】 But Elymas the sorcerer (for so is his name by interpretation) withstood them, seeking to turn away the deputy from the faith.

【NIV】 But Elymas the sorcerer (for that is what his name means) opposed them and tried to turn the proconsul from the faith.

【BBE】 But Elymas, the wonder-worker (for that is the sense of his name), put himself against them, with the purpose of turning the ruler from the faith.

【ASV】 But Elymas the sorcerer (for so is his name by interpretation) withstood them, seeking to turn aside the proconsul from the faith.

9【和合本】扫罗又名保罗，被圣灵充满，定睛看他，

【和修订】【和修订】扫罗，又名保罗，被圣灵充满，定睛看他，

【新译本】 扫罗，也就是保罗，却被圣灵充满，定睛看着他，

【吕振中】但是扫罗、也就是保罗、被圣灵充满着、定睛看他，

【思高本】扫禄，也即是保禄，充满了圣神，定睛望着他，

【牧灵版】这时，扫禄，也就是保禄，充满圣神，直视着他，

【现代本】这时候，扫罗——也就是保罗——被圣灵充满，就瞪着眼看那术士，

【当代版】 扫罗当时已改名为保罗，立刻被圣灵充满，大有能力，怒目盯着他说：

【KJV】 Then Saul, (who also is called Paul,) filled with the Holy Ghost, set his eyes on him.

【NIV】 Then Saul, who was also called Paul, filled with the Holy Spirit, looked straight at Elymas and said,

【BBE】 But Saul, whose other name is Paul, being full of the Holy Spirit, looking hard at him, said,

【ASV】 But Saul, who is also called Paul, filled with the Holy Spirit, fastened his eyes on him,

10【和合本】说：“你这充满各样诡诈奸恶，魔鬼的儿子，众善的仇敌，你混乱主的正道还不止住吗？”

【和修订】说：“你这魔鬼的儿子，正义的仇敌，充满各样诡诈奸恶，你还不停止扭曲主的正道吗？”

【新译本】 说：「你这充满各样诡诈和各样奸恶的人，魔鬼的儿子，公义的仇敌！你歪曲了主的正路，

还不停止么？

【吕振中】说：“哦，你这充满一切诡诈、一切匪行、魔鬼的儿子；一切正义的仇敌阿，你使主正直的路偏差、还不停止么？

【思高本】说：“你这满怀各种欺诈和各种奸恶的人，魔鬼的儿子，一切正义的仇敌，你还不停止颠覆天主的正道吗？

【牧灵版】说：“你这魔鬼之子，众善之敌，满怀欺诈和敌意，你还不停止歪曲天主的真道！

【现代本】对他说：“你这个魔鬼的儿子！你是一切正义的仇敌，充满着各样的邪恶诡诈，故意歪曲主的真理！

【当代版】“你这老奸巨滑魔鬼的儿子，满心邪恶，存心背逆正义，到了现在还想歪曲神的真理吗？

【KJV】And said, O full of all subtilty and all mischief, thou child of the devil, thou enemy of all righteousness, wilt thou not cease to pervert the right ways of the Lord?

【NIV】You are a child of the devil and an enemy of everything that is right! You are full of all kinds of deceit and trickery. Will you never stop perverting the right ways of the Lord?

【BBE】O you, who are full of false tricks and evil ways, a son of the Evil One, hating all righteousness, will you for ever be turning people from the right ways of the Lord?

【ASV】and said, O full of all guile and all villany, thou son of the devil, thou enemy of all righteousness, wilt thou not cease to pervert the right ways of the Lord?

11【和合本】现在主的手加在你身上，你要瞎眼，暂且不见日光。”他的眼睛立刻昏蒙黑暗，四下里求人拉着手领他。

【和修订】现在你看，主的手临到你身上，你会瞎眼，暂时看不见日光。”立刻浓雾和黑暗笼罩着他，他到处摸索，求人拉着手领他。

【新译本】你看，现在主的手临到你，你要瞎了眼睛，暂时看不见阳光。」他就立刻被雾和黑暗笼罩着，周围找人牵他的手，给他领路。

【吕振中】如今你看，主的手加在你身上了、你必瞎眼，暂时看不见日光。”立时就有蒙雾和黑暗落在他身上；他走来走去，求人拉着手带着。

【思高本】现今你看，上主的手要临于你，你要变成一个瞎子，看不见太阳，直到一个时期。”立刻昏黑和幽暗降在他身上，他就来回摸索，找寻领路的人。

【牧灵版】现在，主的手要临于你，你会失明，暂时看不见日光。”立刻，幽暗的雾笼罩了厄吕玛，他到处摸索，寻找领路人。

【现代本】现在主的惩罚要临到你；你要瞎了，暂时看不见日光。”立刻，以吕马觉得一片黑雾遮住他的眼睛；他到处摸索，求人牵他的手，替他领路。

【当代版】听着！主要亲手惩罚你，使你立时瞎了眼睛，不见天日！”巴耶稣顿觉眼前一片漆黑，只好四处摸索，求人领他走路。

【KJV】And now, behold, the hand of the Lord is upon thee, and thou shalt be blind, not seeing the sun for a season.

And immediately there fell on him a mist and a darkness; and he went about seeking some to lead him by the hand.

【NIV】Now the hand of the Lord is against you. You are going to be blind, and for a time you will be unable to see the light of the sun." Immediately mist and darkness came over him, and he groped about, seeking someone to lead him by the hand.

【BBE】And now, see, the hand of the Lord is on you, and you will be blind and not able to see the sun for a time. And straight away a dark mist came down on him; and he went about looking for a guide.

【ASV】And now, behold, the hand of the Lord is upon thee, and thou shalt be blind, not seeing the sun for a season. And immediately there fell on him a mist and a darkness; and he went about seeking some to lead him by the hand.

12【和合本】方伯看见所做的事，很希奇主的道，就信了。

【和修订】总督看见所发生的事就信了，对所传主的教导感到惊奇。

【新译本】那时，省长看见了所发生的事，就信了，因为他惊奇主的教训。

【吕振中】当下院省长看见所经过的事就信，就因主的教训而惊骇。

【思高本】那时，总督看见发生的事就信了，很惊讶主的道理。

【牧灵版】总督看见发生的事，就信了，主的道理深深打动了他的。

【现代本】总督看见所发生的事，就成为信徒；他对有关主的教训觉得很希奇。

【当代版】总督看见这事，深深敬佩福音的奇妙能力，就信了主。

【KJV】Then the deputy, when he saw what was done, believed, being astonished at the doctrine of the Lord.

【NIV】When the proconsul saw what had happened, he believed, for he was amazed at the teaching about the Lord.

【BBE】Then the ruler, when he saw what was done, had faith, being full of wonder at the teaching of the Lord.

【ASV】Then the proconsul, when he saw what was done, believed, being astonished at the teaching of the Lord.

13【和合本】保罗和他的同人从帕弗开船，来到旁非利亚的别加，约翰就离开他们，回耶路撒冷去。

【和修订】保罗和他的同伴从帕弗开船，来到旁非利亚的别加，约翰却离开他们，回耶路撒冷去了。

【新译本】保罗和同伴从帕弗开船，来到旁非利亚的别加，约翰却离开他们，回耶路撒冷去了。

【吕振中】保罗同伴从帕弗开船，来到旁非利亚的别加；约翰就离开他们，回耶路撒冷去。

【思高本】以后，保禄和他一起的人，从帕佛乘船来到旁非里雅的培尔革；若望却离开他们，回了耶路撒冷。

【牧灵版】保禄和同伴们离开帕佛，乘船到了旁非里雅的培尔革。若望离开他们回了耶路撒冷。

【现代本】保罗和他的同伴从帕弗开船，到了旁非利亚的别加；约翰马可在那里离开他们，回耶路撒冷去。

【当代版】离开帕弗城后，保罗和同伴乘船到旁非利亚的别加城。约翰马可就在那里离开他们，独自回耶路撒冷去了。

【KJV】Now when Paul and his company loosed from Paphos, they came to Perga in Pamphylia: and John departing

from them returned to Jerusalem.

【NIV】 From Paphos, Paul and his companions sailed to Perga in Pamphylia, where John left them to return to Jerusalem.

【BBE】 Then Paul and those who were with him went by ship from Paphos and came to Perga in Pamphylia: and there John went away from them and came back to Jerusalem.

【ASV】 Now Paul and his company set sail from Paphos, and came to Perga in Pamphylia: and John departed from them and returned to Jerusalem.

14【和合本】他们离了别加往前行，来到彼西底的安提阿，在安息日进会堂坐下。

【和修订】他们从别加往前行，来到彼西底的安提阿。在安息日，他们进了会堂就坐下。

【新译本】 他们从别加往前走，到了彼西底的安提阿，在安息日进了会堂，就坐下来。

【吕振中】他们却从别加走过去，来到彼西底的安提阿，在安息之日进会堂里坐下。

【思高本】他们由培尔革经过各处，到了丕息狄雅的安提约基雅；安息日他们进了会堂坐下。

【牧灵版】他们从培尔革继续行程，到了丕息狄雅的安提约基雅。在安息日他们进了会堂坐下。

【现代本】他们从别加继续他们的行程，到了彼西底的安提阿。在安息日，他们到犹太人的会堂去，坐在那里。

【当代版】 保罗和巴拿巴继续前行，来到彼西底区的安提阿城。在安息日那天，他们来到犹太人的会堂参加聚会。

【KJV】 But when they departed from Perga, they came to Antioch in Pisidia, and went into the synagogue on the sabbath day, and sat down.

【NIV】 From Perga they went on to Pisidian Antioch. On the Sabbath they entered the synagogue and sat down.

【BBE】 But they, going through from Perga, came to Antioch in Pisidia; and they went into the Synagogue on the Sabbath and were seated.

【ASV】 But they, passing through from Perga, came to Antioch of Pisidia; and they went into the synagogue on the sabbath day, and sat down.

15【和合本】读完了律法和先知的书，管会堂的，叫人过去，对他们说：“二位兄台，若有什么劝勉众人的话，请说。”

【和修订】在读完了律法和先知的书，会堂主管们叫人过去，对他们说：“二位弟兄，若有什么劝勉众人的话，请说。”

【新译本】 宣读了律法和先知书以后，会堂的理事们派人到他们那里来，说：“弟兄们，如果有甚么劝勉众人的话，请说吧！”

【吕振中】律法和神言人的书宣读了以后，会堂管事们就差遣人到他们跟前说：“同人弟兄们，你们心里若有什么要向民众劝勉的话，请说。”

【思高本】在朗诵法律和先知之后，会堂长派人问他们说：“仁人弟兄，你们若有什么劝勉民众的话，

请说罢！”

【牧灵版】朗读了梅瑟律法和先知书后，会堂长对他们说：“弟兄们，你们若有劝勉大家的话，就请说吧。！”

【现代本】读过了摩西的法律和先知的书后，会堂的主管们派人去告诉他们：“兄长们，如果你们有话要劝勉大家，请说吧。”

【当代版】会堂的负责人读完了律法书和先知书后，命人对他们二人说：“弟兄，如果你们想说些劝勉的话，就请便吧。”

【KJV】And after the reading of the law and the prophets the rulers of the synagogue sent unto them, saying, Ye men and brethren, if ye have any word of exhortation for the people, say on.

【NIV】After the reading from the Law and the Prophets, the synagogue rulers sent word to them, saying, "Brothers, if you have a message of encouragement for the people, please speak."

【BBE】And after the reading of the law and the prophets, the rulers of the Synagogue sent to them, saying, Brothers, if you have a word of comfort for the people, say on.

【ASV】And after the reading of the law and the prophets the rulers of the synagogue sent unto them, saying, Brethren, if ye have any word of exhortation for the people, say on.

16【和合本】保罗就站起来，举手，说：“以色列人和一切敬畏神的人，请听。

【和修订】保罗就站起来，做个手势，说：“诸位以色列人和一切敬畏神的人，请听。

【新译本】保罗就站起来，作了一个手势，说：「以色列人和敬畏神的人，请听！」

【吕振中】保罗就站起来，摆着手说：“以色列人和敬畏神的人哪，请听！”

【思高本】保禄就站起来，打手势说：

【牧灵版】保禄站起来，做手势让人静下来，然后开始说：“以色列同胞和所有敬畏天主的人，请听我说！”

【现代本】保罗就站起来，做个手势，说：“以色列同胞和所有敬畏神的外邦人哪，请听！”

【当代版】保罗站起来，挥手打个招呼后，就说：

【KJV】Then Paul stood up, and beckoning with his hand said, Men of Israel, and ye that fear God, give audience.

【NIV】Standing up, Paul motioned with his hand and said: "Men of Israel and you Gentiles who worship God, listen to me!

【BBE】And Paul, getting up and making a sign with his hand, said, Men of Israel, and you who have the fear of God, give ear.

【ASV】And Paul stood up, and beckoning with the hand said, Men of Israel, and ye that fear God, hearken:

17【和合本】这以色列民的神拣选了我们的祖宗，当民寄居埃及的时候抬举他们，用大能的手领他们出来；

【和修订】这以色列民族的神拣选了我们的祖宗，当百姓寄居埃及的时候抬举他们，用大能的手领他

们出来。

【新译本】 以色列民的神，拣选了我们的祖先；当他们在埃及地寄居的时候，神抬举这民，用大能（「大能」原文直译作「高」。）的膀臂，把他们从那地领出来；

【吕振中】 这人民以色列的神拣选了我们的祖宗，当人民侨居在埃及的时候、抬举他们，用伸高的膀臂领他们从那里出来。

【思高本】 以色列民族的天主，拣选了我们的祖先。当这百姓寄居埃及时，天主就举扬了他们，以大能的手臂从那领他们出来。

【牧灵版】 以色列人的天主拣选了我们的祖先，当他们寄居埃及时，天主壮大了他们，以他大能的手领他们出了埃及，

【现代本】 以色列人的神拣选了我们的祖先。当他们寄居在埃及的时候，神使他们成为一个伟大的民族，用大能的手领他们出了埃及，

【当代版】 “各位以色列同胞，各位敬畏神的朋友们，请听我说几句话：以色列的神拣选了我们的祖先，让他们在埃及寄居，非常兴盛。后来又亲手带领他们离开埃及，不受别人奴役。

【KJV】 The God of this people of Israel chose our fathers, and exalted the people when they dwelt as strangers in the land of Egypt, and with an high arm brought he them out of it.

【NIV】 The God of the people of Israel chose our fathers; he made the people prosper during their stay in Egypt, with mighty power he led them out of that country,

【BBE】 The God of this people Israel made selection of our fathers, lifting the people up from their low condition when they were living in the land of Egypt, and with a strong arm took them out of it.

【ASV】 The God of this people Israel chose our fathers, and exalted the people when they sojourned in the land of Egypt, and with a high arm led he them forth out of it.

18【和合本】 又在旷野容忍（或作：抚养）他们，约有四十年。

【和修订】 他在旷野容忍注他们约有四十年。

【新译本】 又在旷野容忍（「容忍」有些抄本作「养育」。）他们，约有四十年之久；

【吕振中】 在野地里背负他们的无状（有古卷作：背负而抚养他们），约有四十年工夫。

【思高本】 大约四十年工夫在旷野中容忍了他们。

【牧灵版】 又在旷野中照顾他们四十年。

【现代本】 在旷野他容忍（另有些古卷作照顾）他们约有四十年之久。

【当代版】 他们在荒野漂流的那四十年间，神一直容忍他们，抚养他们。

【KJV】 And about the time of forty years suffered he their manners in the wilderness.

【NIV】 he endured their conduct for about forty years in the desert,

【BBE】 And for about forty years he put up with their ways in the waste land.

【ASV】 And for about the time of forty years as a nursing-father bare he them in the wilderness.

19【和合本】既灭了迦南地七族的人，就把那地分给他们为业；

【和修订】他消灭了迦南地七族的人后，把那地分给他们为业，

【新译本】灭了迦南地的七族之后，就把那地分给他们为业；

【吕振中】既覆灭了迦南地七族的人，就把七族人的地分为基业、约有四百五十年。

【思高本】灭了在客纳罕地方的七个民族以后，就把那地方分给他们作为基业，

【牧灵版】他为他们消灭了迦南地的七支部落，把这块土地转给他们作产业，

【现代本】他消灭了迦南地区的七个民族，把他们的土地交给他的子民；

【当代版】后来神又帮他们灭了迦南地的七大族，把土地分给他们为业。

【KJV】And when he had destroyed seven nations in the land of Chanaan, he divided their land to them by lot.

【NIV】he overthrew seven nations in Canaan and gave their land to his people as their inheritance.

【BBE】And having put to destruction seven nations in the land of Canaan, he gave them the land for their heritage for about four hundred and fifty years.

【ASV】And when he had destroyed seven nations in the land of Canaan, he gave them their land for an inheritance, for about four hundred and fifty years:

20【和合本】此后给他们设立士师，约有四百五十年，直到先知撒母耳的时候。

【和修订】约有四百五十年。此后注，他给他们设立士师，直到先知撒母耳的时候。

【新译本】这一切历时约四百五十年。后来神赐给他们士师，直到撒母耳先知为止。

【吕振中】这些事以后、神将士师给了也们，直到神言人撒母耳的时候。

【思高本】约有四百五十年。此后，又给他们立了民长，直到撒慕尔先知时代。

【牧灵版】历时四百五十年。此后，他给他们设立民长，直到撒慕尔先知时代。

【现代本】这些事历时约四百五十年。“以后，神又给他们设立士师，直到先知撒母耳的时候。

【当代版】以后又为他们设立‘士师’，执政四百五十年，直至撒母耳先知为止。

【KJV】And after that he gave unto them judges about the space of four hundred and fifty years, until Samuel the prophet.

【NIV】All this took about 450 years. "After this, God gave them judges until the time of Samuel the prophet.

【BBE】And after these things he gave them judges, till the time of Samuel the prophet.

【ASV】and after these things he gave them judges until Samuel the prophet.

21【和合本】后来他们求一个王，神就将便雅悯支派中基士的儿子扫罗，给他们作王四十年。

【和修订】后来他们要求立一个王，神就将便雅悯支派中基士的儿子扫罗给他们作王，共四十年。

【新译本】那时，他们要求立一个王，神就把便雅悯支派中一个人，基士的儿子扫罗，赐给他们作王，共四十年之久。

【吕振中】此后、他们便求要一个王；神就将便雅悯支派中一个人、基士的儿子扫罗、给了他们、四十年。

【思高本】从那时起，他们要求一位君王，天主就给他们立了本雅明族人克士的儿子撒乌耳，为王四十年；

【牧灵版】后来，他们要求一位君主，他便把本雅明族人克士之子撒乌耳给他们为王，在位四十年。

【现代本】后来，他们要求有一个王，神就从便雅悯支族选出基士的儿子扫罗，立他作他们的王，前后四十年。

【当代版】后来，他们向神祈求要立一位君王，神就选立便雅悯族人基士的儿子扫罗为君王。扫罗登位四十年之后，

【KJV】And afterward they desired a king: and God gave unto them Saul the son of Cis, a man of the tribe of Benjamin, by the space of forty years.

【NIV】Then the people asked for a king, and he gave them Saul son of Kish, of the tribe of Benjamin, who ruled forty years.

【BBE】Then at their request for a king, God gave them Saul, the son of Kish, a man of the family of Benjamin, who was their king for forty years.

【ASV】And afterward they asked for a king: and God gave unto them Saul the son of Kish, a man of the tribe of Benjamin, for the space of forty years.

22【和合本】既废了扫罗，就选立大卫作他们的王，又为他作见证说：‘我寻得耶西的儿子大卫，他是合我心意的人，凡事要遵行我的旨意。’

【和修订】后来他废了扫罗，就兴起大卫作他们的王，又为他作见证说：‘我寻得耶西的儿子大卫，他是合我心意的人，他要遵行我一切的旨意。’

【新译本】废去扫罗之后，又为他们兴起大卫作王，并且为他作证说：『我找到耶西的儿子大卫，他是合我心意的人，必遵行我的一切旨意。』

【吕振中】又废了扫罗，给他们举起了大卫来做王，并为大卫作证说：‘我寻得了耶西的儿子大卫、一个合我心意的人，他必实行我一切的旨意。’

【思高本】把他撤职以后，给他们立了达味为君王，天主为他作证说：我找到了叶瑟的儿子达味，他是一个合我心意的人，他要履行我的一切旨意。

【牧灵版】随后，天主废了他，立达味为君主，为他作证说：‘我找到叶瑟的子孙达味，他是合我心意的人，他将把我的意旨一一实现。’

【现代本】扫罗被废后，神又替他们立大卫为王。关于大卫，神说：‘我已经找到耶西的儿子大卫；他是合我心意、事事遵从我旨意的人。’

【当代版】就被神废除王位，另立大卫作王，神说：‘耶西的儿子大卫正合我心，他一定会遵行我的旨意。’

【KJV】And when he had removed him, he raised up unto them David to be their king; to whom also he gave their testimony, and said, I have found David the son of Jesse, a man after mine own heart, which shall fulfil all my will.

【NIV】After removing Saul, he made David their king. He testified concerning him: `I have found David son of

Jesse a man after my own heart; he will do everything I want him to do.'

【BBE】 And having put him on one side, he made David their king, to whom he gave witness, saying, I have taken David, the son of Jesse, a man dear to my heart, who will do all my pleasure.

【ASV】 And when he had removed him, he raised up David to be their king; to whom also he bare witness and said, I have found David the son of Jesse, a man after My heart, who shall do all My will.

23 【和合本】 从这人的后裔中，神已经照着所应许的，为以色列人立了一位救主，就是耶稣。

【和修订】 从这人的后裔中，神已经照着所应许的为以色列人兴起一位救主，就是耶稣。

【新译本】 神照着应许，已经从这人的后裔中，给以色列带来了一位救主，就是耶稣。

【吕振中】 从这个人的后裔中、神已经按照所应许的为以色列人引了一位拯救者耶稣来了。

【思高本】 天主按照恩许，从他的后裔中给以色列兴起了一位救主耶稣。

【牧灵版】 故而天主从达味的后代中兴起了一位他早已预许的以色列救主，就是耶稣。

【现代本】 从他的后代中，神照着他的应许为以色列立了一位救主，就是耶稣。

【当代版】 神照祂的诺言，从大卫的后裔中为以色列人立了一位‘救主’，就是耶稣了。

【KJV】 Of this man's seed hath God according to his promise raised unto Israel a Saviour, Jesus:

【NIV】 From this man's descendants God has brought to Israel the Savior Jesus, as he promised.

【BBE】 From this man's seed has God given to Israel a Saviour, even Jesus, as he gave his word;

【ASV】 Of this man's seed hath God according to promise brought unto Israel a Saviour, Jesus;

24 【和合本】 在他没有出来以先，约翰向以色列众民宣讲悔改的洗礼。

【和修订】 在他没有出来以前，约翰已向以色列全民宣讲悔改的洗礼。

【新译本】 在他来临之前，约翰早已向以色列全民宣讲悔改的洗礼。

【吕振中】 在耶稣进来以前、约翰已经豫先向以色列众民宣传悔改的洗礼了。

【思高本】 若翰在他来临以前，先向全以色列民宣讲了悔改的洗礼。

【牧灵版】 若翰在耶稣来临之前，已向所有以色列人宣讲了悔改的洗礼。

【现代本】 耶稣开始工作以前，约翰向全体以色列人民传道，要他们离弃罪恶，接受洗礼。

【当代版】 在耶稣还未公开露面以前，施洗的约翰已经劝告以色列人要悔改，接受洗礼。

【KJV】 When John had first preached before his coming the baptism of repentance to all the people of Israel.

【NIV】 Before the coming of Jesus, John preached repentance and baptism to all the people of Israel.

【BBE】 For whose coming John made ready the way by preaching to all the people of Israel the baptism which goes with a change of heart.

【ASV】 when John had first preached before his coming the baptism of repentance to all the people of Israel.

25 【和合本】 约翰将行尽他的程途说：‘你们以为我是谁？我不是基督；只是有一位在我以后来的，我解他脚上的鞋带也是不配的。’

【和修订】约翰快走完他的人生路程时，说：‘你们以为我是谁？我不是基督；但是有一位在我以后来的，我就是解他脚上的鞋带也不配。’

【新译本】 约翰快要跑完他的路程的时候，说：『你们以为我是谁？我不是基督。他是在我以后来的，我就是给他解脚上的鞋带也不配。』

【吕振中】约翰将要完尽他的跑程时、曾经说了：‘你们所猜想我的、我并不是。不，有一位在我以后来的、他脚上的鞋我并不配脱。’

【思高本】及至若翰将完成自己的任务时，说道：我不是你们所猜想的那位，但是，看，他在我以后要来，我不配解他脚上的鞋。

【牧灵版】当若翰快要结束他的使命时，他说：‘我不是你们所期待的那位。他在我之后来，我连为他解鞋带都不配。’

【现代本】约翰的使命快要完成的时候，他向以色列人民说：‘你们想我是谁？我并不是你们所期待的那一位。但是，他随后就来，我连替他脱鞋子都不配。’

【当代版】 约翰在任务快要完成的时候，常常说：‘你们以为我是谁呢？是救主基督吗？不！基督要在我以后才来到。我连给他解鞋带也不配。’

【KJV】 And as John fulfilled his course, he said, Whom think ye that I am? I am not he. But, behold, there cometh one after me, whose shoes of his feet I am not worthy to loose.

【NIV】As John was completing his work, he said: ‘Who do you think I am? I am not that one. No, but he is coming after me, whose sandals I am not worthy to untie.’

【BBE】 And when John was completing his work, he said, What do I seem to you to be? I am not he; but one is coming after me, whose shoes I am not good enough to undo.

【ASV】 And as John was fulfilling his course, he said, What suppose ye that I am? I am not he. But behold, there cometh one after me the shoes of whose feet I am not worthy to unloose.

26 【和合本】弟兄们，亚伯拉罕的子孙和你们中间敬畏神的人哪，这救世的道是传给我们的。

【和修订】“诸位弟兄—亚伯拉罕的子孙和你们中间敬畏神的人哪，这救世的道是传给我们的。

【新译本】 「弟兄们，亚伯拉罕的子孙，和你们中间敬畏神的人哪，这救恩之道是传给我们的。

【吕振中】“同人弟兄们，亚伯拉罕家族的子孙、和你们中间敬畏神的人哪，这个拯救之道是已传送出来给予我们的。

【思高本】诸位仁人弟兄，亚巴郎的子孙和你们敬畏天主的人！这救恩之道正是给我们赐下的，

【牧灵版】诸位弟兄，亚伯郎的子孙和敬畏天主的人！救恩的讯息已传给了我们。

【现代本】“诸位同胞——亚伯拉罕的子孙和所有敬畏神的外邦人哪，这拯救的信息是传给我们的！”

【当代版】 各位弟兄，各位宗亲，所有敬畏神的朋友们啊！这救恩原是属于我们的。

【KJV】 Men and brethren, children of the stock of Abraham, and whosoever among you feareth God, to you is the word of this salvation sent.

【NIV】 Brothers, children of Abraham, and you God-fearing Gentiles, it is to us that this message of salvation has

been sent.

【BBE】 My brothers, children of the family of Abraham, and those among you who have the fear of God, to us the word of this salvation is sent.

【ASV】 Brethren, children of the stock of Abraham, and those among you that fear God, to us is the word of this salvation sent forth.

27 【和合本】耶路撒冷居住的人和他们的官长，因为不认识基督，也不明白每安息日所读众先知的书，就把基督定了死罪，正应了先知的预言；

【和修订】耶路撒冷的居民和他们的官长，因为不认识基督，也不明白每安息日所读的先知的书，把基督定了死罪，正应验了先知的预言。

【新译本】 住在耶路撒冷的人和他们的官长，因为不认识基督，也不明白每逢安息日所读的先知的书，就把他定了罪，正好应验了先知的书。

【吕振中】而在耶路撒冷居住的人和他们的议员却不认识这个人，也不明白每安息日所宣读的神言人的话，竟给定了罪、而应验了这些神言人的话。

【思高本】因为耶路撒冷的居民和他们的首领不认识他，也不明白每安息日所诵读的先知的预言，就判决了他，而应验了这些预言。

【牧灵版】耶路撒冷居民和他们的首领没有认识耶稣，竟判决了他，如此一来，正应验了他们每个安息日所念的先知预言。

【现代本】可是，住在耶路撒冷的人和他们的领袖不知道他是救主，也不明白每安息日所宣读先知的经文。他们把耶稣定了罪，倒应验了先知的预言。

【当代版】 可是耶路撒冷的犹太人和领袖，不承认耶稣就是先知们所预言的那位救主基督，又不明白在安息日常念的先知书，他们竟定了耶稣死罪。其实，他们这样做，正应验了先知们的预言。

【KJV】 For they that dwell at Jerusalem, and their rulers, because they knew him not, nor yet the voices of the prophets which are read every sabbath day, they have fulfilled them in condemning him.

【NIV】 The people of Jerusalem and their rulers did not recognize Jesus, yet in condemning him they fulfilled the words of the prophets that are read every Sabbath.

【BBE】 For the men of Jerusalem and their rulers, having no knowledge of him, or of the sayings of the prophets which come to their ears every Sabbath day, gave effect to them by judging him.

【ASV】 For they that dwell in Jerusalem, and their rulers, because they knew him not, nor the voices of the prophets which are read every sabbath, fulfilled them by condemning him.

28 【和合本】虽然查不出他有当死的罪来，还是求彼拉多杀他；

【和修订】虽然他们查不出他有该死的罪来，还是要求彼拉多把他杀了。

【新译本】 他们虽然找不出该死的罪状，还是要求彼拉多杀害他。

【吕振中】虽然找不着该死的罪状，还求彼拉多设法把他杀掉。

【思高本】他们本来找不到一条死罪，却要求比拉多处死了他。

【牧灵版】尽管他们无法找到致他于死的理由，却仍要求比拉多将他处死。

【现代本】虽然他们找不到定他死罪的理由，仍然要求彼拉多处死他。

【当代版】他们虽然找不到半点判他死罪的理由，却仍强求彼拉多总督将他处死。

【KJV】And though they found no cause of death in him, yet desired they Pilate that he should be slain.

【NIV】Though they found no proper ground for a death sentence, they asked Pilate to have him executed.

【BBE】And though no cause of death was seen in him, they made a request to Pilate that he might be put to death.

【ASV】And though they found no cause of death in him, yet asked they of Pilate that he should be slain.

29【和合本】既成就了经上指着他所记的一切话，就把他从木头上取下来，放在坟墓里。

【和修订】他们既实现了经上指着他所记的一切话，就从木头上把他取下来，安放在坟墓里。

【新译本】他们把所记载一切关于他的事作成了，就把他从木头上取下来，放在坟墓里。

【吕振中】既作完了经上所记关于他的一切事，就从木架上给取下来，安放在坟墓里。

【思高本】论他所记载的都成就了以后，就把他从木架上卸下，放在坟墓，

【牧灵版】有关他的一切记载都应验了之后，他们把他从钉死的木架上卸下，安放在墓穴里。

【现代本】他们做了先知书所记载关于耶稣的一切事情以后，就从十字架上把他取下来，安放在墓穴里。

【当代版】到了他受死的预言全部应验之后，就有人把他从十字架上取下来，安放在石墓里。

【KJV】And when they had fulfilled all that was written of him, they took him down from the tree, and laid him in a sepulchre.

【NIV】When they had carried out all that was written about him, they took him down from the tree and laid him in a tomb.

【BBE】And when they had done all the things said in the Writings about him, they took him down from the tree, and put him in the place of the dead.

【ASV】And when they had fulfilled all things that were written of him, they took him down from the tree, and laid him in a tomb.

30【和合本】神却叫他从死里复活。

【和修订】神却使他从死人中复活。

【新译本】但神却使他从死人中复活了。

【吕振中】神却叫他从死人中活了起来。

【思高本】天主却使他从死者中复活起来，

【牧灵版】可是天主把他从死者中复活了。

【现代本】可是，神使他从死里复活，

【当代版】但神却使他从死里复活。

【KJV】 But God raised him from the dead:

【NIV】 But God raised him from the dead,

【BBE】 But God gave him back from the dead:

【ASV】 But God raised him from the dead:

31 【和合本】那从加利利同他上耶路撒冷的人多日看见他，这些人如今在民间是他的见证。

【和修订】有许多日子，他向那些从加利利同他上耶路撒冷的人显现，这些人如今在民间成为他的见证人。

【新译本】有许多日子，他向那些跟他一同从加利利上耶路撒冷的人显现，现在这些人在民众面前作了他的见证人，

【吕振中】他许多日子向那从加利利同他上耶路撒冷的人显现；这些人如今就是他对人民的见证。

【思高本】他多日显现给同他一起，从加里肋亚往耶路撒冷去的人；这些人就是现今在百姓前给他作证的人。

【牧灵版】好些日子里，他显现给那些跟他一起从加里利到耶路撒冷的人，这些人如今在百姓中做他的见证人。

【现代本】而且在一段时间里，他好多次向那些曾经跟他一道从加利利到耶路撒冷去的人显现。这些人如今在以色列民间成为他的见证人。

【当代版】跟着的几天，那些从加利利随祂上耶路撒冷的人，都先后看见过祂，现在都成了祂的证人。

【KJV】 And he was seen many days of them which came up with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses unto the people.

【NIV】 and for many days he was seen by those who had traveled with him from Galilee to Jerusalem. They are now his witnesses to our people.

【BBE】 And for a number of days he was seen by those who came with him from Galilee to Jerusalem, who are now his witnesses before the people.

【ASV】 and he was seen for many days of them that came up with him from Galilee to Jerusalem, who are now his witnesses unto the people.

32 【和合本】我们也报好信息给你们，就是那应许祖宗的话，

【和修订】我们报好信息给你们，就是那应许祖宗的话，

【新译本】 我们报好信息给你们：神给列祖的应许，

【吕振中】我们呢、也将神向列祖所答应的应许这好消息传给你们，

【思高本】我们现今也给你们报告喜讯：就是那向祖先所应许的恩许，

【牧灵版】我们自己也向你们传这喜讯，就是天主跟我们祖先所许的承诺，

【现代本】我们现在把这福音传给你们：借着耶稣的复活，神应许要为我们祖先成就的，

【当代版】 现在，我和巴拿巴要报给你们一个好消息：神给我们祖先的诺言，

【KJV】 And we declare unto you glad tidings, how that the promise which was made unto the fathers,

【NIV】 We tell you the good news: What God promised our fathers

【BBE】 And we are giving you the good news of the undertaking made to the fathers,

【ASV】 And we bring you good tidings of the promise made unto the fathers,

33【和合本】神已经向我们这作儿女的应验，叫耶稣复活了。正如诗篇第二篇上记着说：你是我的儿子，我今日生你。

【和修订】神已经向我们这些作他们儿女的注应验，使耶稣复活了。正如诗篇第二篇上记着：你是我的儿子，我今日生你。

【新译本】 借着耶稣的复活，向我们这些作子孙的应验了。就如诗篇第二篇所记的：『你是我的儿子，我今日生了你。』

【吕振中】说：神怎样向我们做儿女的（有古卷作：我们的儿女；有古卷作：我们做他们儿女的）应验这事，叫耶稣复起，正如诗篇第二（有古卷作：第一）篇所记的说：‘你是我的儿子，我今日生了你。’

【思高本】天主已给我们作他们子孙的完成了，叫耶稣复活了，就如在第二篇圣咏上所记载的：‘你是我的儿子，我今日生了你。’

【牧灵版】借复活耶稣，他已为我们这群子孙实现了，正如圣咏第二篇记载的：‘你是我的儿子，我今天生了你’。

【现代本】已经向我们作子孙的实现了。正如诗篇第二篇所说：你是我的儿子；我今天作了你的父亲。

【当代版】 在我们这时代已经实现了，就是祂使耶稣基督复活了。这正是诗篇第二篇论到耶稣所说的：‘你是我的爱子；我今天生你！’

【KJV】 God hath fulfilled the same unto us their children, in that he hath raised up Jesus again; as it is also written in the second psalm, Thou art my Son, this day have I begotten thee.

【NIV】 he has fulfilled for us, their children, by raising up Jesus. As it is written in the second Psalm: "You are my Son; today I have become your Father."

【BBE】 Which God has now put into effect for our children, by sending Jesus; as it says in the second Psalm, You are my Son; this day I have given you being.

【ASV】 that God hath fulfilled the same unto our children, in that he raised up Jesus; as also it is written in the second psalm, Thou art my Son, this day have I begotten thee.

34【和合本】论到神叫他从死里复活，不再归于朽坏，就这样说：我必将所应许大卫那圣洁、可靠的恩典赐给你们。

【和修订】论到神使他从死人中复活，不再归于朽坏，他曾这样说：我必将所应许大卫那圣洁、可靠的恩典赐给你们。

【新译本】 至于神使他从死人中复活，不再归于朽坏，他曾这样说：『我必把应许大卫的、神圣可靠

的恩福赐给你们。】

【吕振中】论到神叫他从死人中复起，不再归于败坏、神曾经这样说：‘我必将应许给大卫之恩、圣而可靠之福、给了你们。’

【思高本】论到天主使他从死者中复活了，使他不再归于腐朽，曾这样说过：‘我要赐给你们许与达味的圣善忠实。’

【牧灵版】天主把他从死者中复活，他不会再死，且永不腐朽，经上曾说过：‘我把许给达味的、神圣可靠的恩典也赐给你们。’

【现代本】“关于使他从死里复活、永不再死的事，神这样说过：我要把应许给大卫那神圣可靠的恩典赐给你们。

【当代版】至于神使祂复活、永不朽坏的事实，神又说：‘我一定将应允赐给大卫王那圣洁可靠的恩福赐给你们。’

【KJV】And as concerning that he raised him up from the dead, now no more to return to corruption, he said on this wise, I will give you the sure mercies of David.

【NIV】The fact that God raised him from the dead, never to decay, is stated in these words: "I will give you the holy and sure blessings promised to David."

【BBE】And about his coming back from the dead, never again to go to destruction, he has said these words, I will give you the holy and certain mercies of David.

【ASV】And as concerning that he raised him up from the dead, now no more to return to corruption, he hath spoken on this wise, I will give you the holy and sure blessings of David.

35【和合本】又有一篇上说：你必不叫你的圣者见朽坏。

【和修订】他也在另一篇说：你必不使你的圣者见朽坏。

【新译本】所以他在另一篇说：『你必不容你的圣者见朽坏。』

【吕振中】所以在另一处神又说：‘你必不使你的忠圣者见败坏。’

【思高本】为此，又在另一处说：‘你决不让你的圣者见到腐朽。’

【牧灵版】另一处又写着：‘你不会让你的圣者尝到腐朽。’

【现代本】在另一处，诗篇的作者也说：你不会容许你忠心的仆人腐烂。

【当代版】又在另一篇诗篇上说：‘你不让你的圣者朽坏。’

【KJV】Wherefore he saith also in another psalm, Thou shalt not suffer thine Holy One to see corruption.

【NIV】So it is stated elsewhere: "You will not let your Holy One see decay."

【BBE】Because he says in another Psalm, You will not let your Holy One see destruction.

【ASV】Because he saith also in another psalm, Thou wilt not give Thy Holy One to see corruption.

36【和合本】“大卫在世的时候遵行了神的旨意，就睡了（或作：大卫按神的旨意服事了他那一世的人，就睡了），归到他祖宗那里，已见朽坏；

【和修订】大卫在世的时候，遵行了神的旨意就长眠了注，归到他祖宗那里，已见朽坏；

【新译本】「大卫在他自己的世代里，遵行了神的计划，就睡了，归回他列祖那里，见了朽坏。

【吕振中】论到大卫、他在自己的世代中奉行了神的计划、就长眠下去，放在他祖宗旁边，见了败坏；

【思高本】达味固然在自己活着时，奉行了天主的旨意，但是他死了，也归到了自己祖先那，且见到了腐朽；

【牧灵版】达味在世时，努力奉行天主的旨意，但他还是死了，归于其祖宗之列，经受了腐朽。

【现代本】“大卫在世的时候实现了神的计划，死后被葬在祖先的旁边，腐烂了；

【当代版】这些话不是指着大卫说的，因为他虽然一生遵行神的旨意，但结果仍是埋葬了，肉身也腐坏了；

【KJV】For David, after he had served his own generation by the will of God, fell on sleep, and was laid unto his fathers, and saw corruption:

【NIV】For when David had served God's purpose in his own generation, he fell asleep; he was buried with his fathers and his body decayed.

【BBE】Now David, having done God's work for his generation, went to sleep, and was put with his fathers, and his body came to destruction:

【ASV】For David, after he had in his own generation served the counsel of God, fell asleep, and was laid unto his fathers, and saw corruption:

37【和合本】惟独神所复活的，他并未见朽坏。

【和修订】惟独神使他复活的那一位，他并未见朽坏。

【新译本】惟独神所复活的那一位，没有见过朽坏。

【吕振中】惟独耶稣、神所才活起来的、却没有见过败坏。

【思高本】但天主从死者中所复活的那位，却没有见到腐朽。

【牧灵版】而天主复活的那一位却没有见到腐朽。

【现代本】但是，神使他从死里复活的那一位却没有腐烂。

【当代版】然而神使祂复活过来的那一位，才绝不朽坏。

【KJV】But he, whom God raised again, saw no corruption.

【NIV】But the one whom God raised from the dead did not see decay.

【BBE】But he, who was lifted up by God, did not see destruction.

【ASV】but he whom God raised up saw no corruption.

38【和合本】所以，弟兄们，你们当晓得：赦罪的道是由这人传给你们的。

【和修订】所以弟兄们，你们当知道：赦罪的道是由这人传给你们的。

【新译本】所以弟兄们，你们当知道，赦罪之道是由这位耶稣传给你们的。在你们靠摩西律法不能称义的一切事上，

【吕振中】所以同人弟兄们，你们要知道、罪赦之恩是借着这个人而传布给你们的。

【思高本】所以，诸位仁人弟兄，你们必须知道：就是借着这耶稣给你们宣布了赦罪之恩；凡在一切你们凭梅瑟法律不能成义的事上，

【牧灵版】诸位兄弟，可以肯定的是：因了耶稣，你们的罪可得赦免。凡不能凭遵守梅瑟律法成义的事，

【现代本】同胞们，你们都应该明白，那赦罪的信息就是耶稣传给你们的。

【当代版】所以，各位弟兄，你们应该知道：只有靠着基督，罪过才会得到赦免。

【KJV】 Be it known unto you therefore, men and brethren, that through this man is preached unto you the forgiveness of sins:

【NIV】 Therefore, my brothers, I want you to know that through Jesus the forgiveness of sins is proclaimed to you.

【BBE】 And so, let it be clear to you, my brothers, that through this man forgiveness of sins is offered to you:

【ASV】 Be it known unto you therefore, brethren, that through this man is proclaimed unto you remission of sins:

39【和合本】你们靠摩西的律法，在一切不得称义的事上信靠这人，就都得称义了。

【和修订】你们靠摩西的律法在不得称义的一切事上，每一个信靠这位耶稣的都得称义了。

【新译本】信靠他的人就得称义了。

【吕振中】你们靠着摩西的律法所不能得开脱的、靠着这个人、凡相信的、就都得开脱了。

【思高本】凭着他，凡信的人都可成义。

【牧灵版】凭着耶稣，信他的人就能成义成圣。

【现代本】你们要知道，摩西的法律不能使你们解脱一切罪；可是每一个信耶稣的人都能从罪得到解脱。

【当代版】摩西的律法，绝不能使你们称为义人。只有信靠基督的，罪过才能得到赦免。

【KJV】 And by him all that believe are justified from all things, from which ye could not be justified by the law of Moses.

【NIV】 Through him everyone who believes is justified from everything you could not be justified from by the law of Moses.

【BBE】 And through him everyone who has faith is made free from all those things, from which the law of Moses was not able to make you free.

【ASV】 and by him every one that believeth is justified from all things, from which ye could not be justified by the law of Moses.

40【和合本】所以，你们务要小心，免得先知书上所说的临到你们。

【和修订】所以，你们要小心，免得先知书上所说的临到你们。

【新译本】你们要小心，免得先知书上所说的临到你们：

【吕振中】所以你们要谨慎，恐怕神言人书上所说的临到你们：主说：

【思高本】所以，你们要小心，不要叫先知书上说的话来到你们身上：

【牧灵版】你们得小心，别让先知书上说的话发生在你们身上：

【现代本】所以，你们要谨慎，免得先知所说的发生在你们身上：

【当代版】你们要当心，先知曾说过：

【KJV】Beware therefore, lest that come upon you, which is spoken of in the prophets;

【NIV】Take care that what the prophets have said does not happen to you:

【BBE】So take care that these words of the prophets do not come true for you;

【ASV】Beware therefore, lest that come upon you which is spoken in the prophets:

41【和合本】主说：你们这轻慢的人要观看，要惊奇，要灭亡；因为在你们的时候，我行一件事，虽有人告诉你们，你们总是不信。

【和修订】主说：你们这些藐视的人要观看，要惊奇，要灭亡，因为在你们的时候，我行一件事，虽有人对你们宣告，你们总是不信。”

【新译本】「傲慢的人哪！你们要看、要惊奇、要灭亡，因为在你们的日子，我要作一件事，就算有人告诉你们，你们总是不信。」

【吕振中】‘藐视的人哪，你们要看，要希奇，要灭没！因为当你们的日子、我作一件事，若有人向你们详叙了，你们也总不信的！’”

【思高本】‘藐视的人哪！你们要看，要惊讶，要消逝！因为在你们的日子，我作了一件事，即使有人告诉你们，你们也必不信那件事。’”

【牧灵版】‘蔑视天主的人，看！你们将会震惊，会灭亡！因为在你们的日子，我要做一些事，即使有人告诉你们，你们也不相信。’”

【现代本】藐视神的人哪，瞧吧，你们要惊骇、要死亡！因为我在你们的时代所做的事，即使有人向你们说明，你们总是不信！”

【当代版】‘藐视真理的人哪，留心！你们会惊奇，会灭亡，因为我在你们这时代所行的大事，虽有人告诉你们，你们总是不信。’切勿让这话把你们说中。”

【KJV】Behold, ye despisers, and wonder, and perish: for I work a work in your days, a work which ye shall in no wise believe, though a man declare it unto you.

【NIV】‘Look, you scoffers, wonder and perish, for I am going to do something in your days that you would never believe, even if someone told you.’”

【BBE】See, you doubters, have wonder and come to your end; for I will do a thing in your days to which you will not give belief, even if it is made clear to you.

【ASV】Behold, ye despisers, and wonder, and perish; For I work a work in your days, A work which ye shall in no wise believe, if one declare it unto you.

42【和合本】他们出会堂的时候，众人请他们到下安息日再讲这话给他们听。

【和修订】他们走出会堂的时候，众人请他们在下一个安息日再讲这些话给他们听。

【新译本】 保罗和巴拿巴出来的时候，众人请求他们下一个安息日，再对他们讲这些话。

【吕振中】使徒出来的时候、众人央求他们在第二安息日将这些事（或译：话）再对他们讲。

【思高本】他们出去的时候，众人要求下一个安息日再给他们讲这些事。

【牧灵版】保禄和巴尔纳伯离去时，人们邀请他们下个安息日再去讲解这些事。

【现代本】保罗和巴拿巴正要离开会堂的时候，大家邀请他们下一个安息日再来向他们讲解这些事。

【当代版】 散会后，保罗和巴拿巴要离开会堂，会堂里的人请求保罗在下一个安息日再来宣讲这道理。

【KJV】 And when the Jews were gone out of the synagogue, the Gentiles besought that these words might be preached to them the next sabbath.

【NIV】 As Paul and Barnabas were leaving the synagogue, the people invited them to speak further about these things on the next Sabbath.

【BBE】 And when they went out, they made a request that these words might be said to them again on the Sabbath after.

【ASV】 And as they went out, they besought that these words might be spoken to them the next sabbath.

43 【和合本】散会以后，犹太人和敬虔进犹太教的人多有跟从保罗、巴拿巴的。二人对他们讲道，劝他们务要恒久在神的恩中。

【和修订】散会以后，有许多犹太人和敬虔的皈依犹太教的人跟从了保罗和巴拿巴。二人对他们讲话，劝他们务要恒久倚靠神的恩典。

【新译本】 散会以后，许多犹太人和归信犹太教的虔诚人，跟从了保罗和巴拿巴。两人对他们谈话，勉励他们要恒久住在神的恩典中。

【吕振中】会堂散了会，犹太人和虔敬皈依犹太教的、有许多人跟从保罗和巴拿巴。二人就对他们谈论，劝导他们要坚心持守着神之恩。

【思高本】会众散去以后，有许多犹太人和归依犹太教的虔诚人，随从了保禄和巴尔纳伯，二人同他们谈话，劝他们务要坚持天主的恩宠。

【牧灵版】会众散去后，许多犹太人和信犹太教的虔诚信徒跟着保禄和巴尔纳伯，这两人就向他们宣讲，劝勉他们坚守天主赐予的恩宠。

【现代本】散会后，许多犹太人和皈依了犹太教的外邦人跟随着保罗和巴拿巴。两位使徒鼓励他们要在生活上继续倚靠神的恩典。

【当代版】 许多犹太人和敬畏神的外族人，都跟着保罗和巴拿巴。二人诚恳地劝勉一番，要他们坚定不移地信靠神的恩惠。

【KJV】 Now when the congregation was broken up, many of the Jews and religious proselytes followed Paul and Barnabas: who, speaking to them, persuaded them to continue in the grace of God.

【NIV】 When the congregation was dismissed, many of the Jews and devout converts to Judaism followed Paul and

Barnabas, who talked with them and urged them to continue in the grace of God.

【BBE】 Now when the meeting was ended, a number of the Jews and of the God-fearing Gentiles who had become Jews, went after Paul and Barnabas: who put before them how important it was to keep on in the grace of God.

【ASV】 Now when the synagogue broke up, many of the Jews and of the devout proselytes followed Paul and Barnabas; who, speaking to them, urged them to continue in the grace of God.

44 【和合本】 到下安息日，合城的人几乎都来聚集，要听神的道。

【和修订】 到下一个安息日，全城的人几乎都聚集起来，要听主的道。

【新译本】 下一个安息日，几乎全城的人都聚了来，要听主的道。

【吕振中】 第二安息日、几乎全城都聚集了来、要听神之道。

【思高本】 下一个安息日，全城的人几乎都聚集了来，要听天主的圣道。

【牧灵版】 下一个安息日，几乎全城的人都来听天主的道。

【现代本】 下一个安息日，几乎全城的人都来了，要听主的道。

【当代版】 到了下一个安息日，几乎全城的人都来到会堂，听保罗和巴拿巴讲道。

【KJV】 And the next sabbath day came almost the whole city together to hear the word of God.

【NIV】 On the next Sabbath almost the whole city gathered to hear the word of the Lord.

【BBE】 And on the Sabbath after, almost all the town came together to give hearing to the word of God.

【ASV】 And the next sabbath almost the whole city was gathered together to hear the word of God.

45 【和合本】 但犹太人看见人这样多，就满心嫉妒，硬驳保罗所说的话，并且毁谤。

【和修订】 但犹太人看见这么多的人，就满心嫉妒，辩驳保罗所说的话，并且毁谤他。

【新译本】 犹太人看见这么多人，就满心嫉妒，反驳保罗所讲的，并且毁谤他们。

【吕振中】 犹太人看见一群一群的人，就满心妒忌，辩驳保罗所讲的，说毁谤的话。

【思高本】 犹太人一看见这么众多的人，就满心嫉妒，反对保禄所讲的，且加以辱骂。

【牧灵版】 犹太人看见这么多人听天主的道，心生妒嫉，就用刻薄的言语反驳保禄的话。

【现代本】 犹太人看见这一大群人，心里充满嫉妒；他们辩驳保罗所说的话，并且侮辱他。

【当代版】 犹太人领袖看见这个情形，又妒又恨，千方百计反驳和诽谤保罗。

【KJV】 But when the Jews saw the multitudes, they were filled with envy, and spake against those things which were spoken by Paul, contradicting and blaspheming.

【NIV】 When the Jews saw the crowds, they were filled with jealousy and talked abusively against what Paul was saying.

【BBE】 But when the Jews saw such a great number of people, they were full of envy and said evil words against Paul's preaching.

【ASV】 But when the Jews saw the multitudes, they were filled with jealousy, and contradicted the things which were spoken by Paul, and blasphemed.

46【和合本】保罗和巴拿巴放胆说：“神的道先讲给你们原是应当的；只因你们弃绝这道，断定自己不配得永生，我们就转向外邦人去。”

【和修订】于是保罗和巴拿巴放胆说：“神的道本应先传给你们；只因你们弃绝这道，断定自己不配得永生，我们就转向外邦人。”

【新译本】保罗和巴拿巴却放胆说：「神的道，先讲给你们听，是应该的。但因为你们弃绝这道，断定自己不配得永生，所以我们就现在转向外族人去了。」

【吕振中】保罗和巴拿巴却放胆直说：“神之道先对你们讲、是必须的，你们既把它推开，断定自己为不配得永生的，那你就看吧，我们转向外国人了。”

【思高本】保禄和巴尔纳伯却放胆地说：“天主的圣道本来应先讲给你们听，但因你们拒而不受，并断定自己不配得永生，看，我们就要转向外邦人，”

【牧灵版】于是保禄和巴尔纳伯更大胆地说：“本来天主的道应先传给你们，但既然你们不接受，并断定自己不配得永生，我们就要转向外邦人了。”

【现代本】可是，保罗和巴拿巴更加勇敢地宣讲说：“神的道必须先传给你们。但是，你们不接受它，自以为不配得到永恒的生命。所以，我们要离开你们，到外邦人当中去；”

【当代版】保罗和巴拿巴毫不畏惧地说：“神的福音本来是先传给你们的，你们既然拒绝接受，表现出你们是不配得到永远生命的。我们以后就把这福音传给外族人了。”

【KJV】Then Paul and Barnabas waxed bold, and said, It was necessary that the word of God should first have been spoken to you: but seeing ye put it from you, and judge yourselves unworthy of everlasting life, lo, we turn to the Gentiles.

【NIV】Then Paul and Barnabas answered them boldly: "We had to speak the word of God to you first. Since you reject it and do not consider yourselves worthy of eternal life, we now turn to the Gentiles.

【BBE】Then Paul and Barnabas without fear said, It was necessary for the word of God to be given to you first; but because you will have nothing to do with it, and have no desire for eternal life, it will now be offered to the Gentiles.

【ASV】And Paul and Barnabas spake out boldly, and said, It was necessary that the word of God should first be spoken to you. Seeing ye thrust it from you, and judge yourselves unworthy of eternal life, lo, we turn to the Gentiles.

47【和合本】因为主曾这样吩咐我们说：我已经立你作外邦人的光，叫你施行救恩，直到地极。”

【和修订】因为主曾这样吩咐我们：我已经立你作外邦人的光，使你把救恩带到地极去。”

【新译本】因为主曾这样吩咐我们说：「我已立你作外族人的光，使你把救恩带到地极去。」

【吕振中】因为主曾这样嘱咐我们说：‘我立了你做外国人的光，使你做救星直到地极。’”

【思高本】因为主如此命我们说：‘我已立你作为外邦人的光明，使你成为他们的救恩，直到地极。’”

【牧灵版】因为主曾吩咐我们说：‘我立你做外邦人的光，使我的救恩直达天边海角。’”

【现代本】因为主已经吩咐我们说：我已经指定你们作外邦人的光，要你们把拯救带到天涯海角。”

【当代版】 其实神早就这样说过：‘我已经设立你作外族人的亮光，使救恩普及天下。’”

【KJV】 For so hath the Lord commanded us, saying, I have set thee to be a light of the Gentiles, that thou shouldest be for salvation unto the ends of the earth.

【NIV】 For this is what the Lord has commanded us: "I have made you a light for the Gentiles, that you may bring salvation to the ends of the earth.' "

【BBE】 For so the Lord has given us orders, saying, I have given you for a light to the Gentiles so that you may be for salvation to the ends of the earth.

【ASV】 For so hath the Lord commanded us, saying, I have set thee for a light of the Gentiles, That thou shouldest be for salvation unto the uttermost part of the earth.

48【和合本】 外邦人听见这话，就欢喜了，赞美神的道；凡预定得永生的人都信了。

【和修订】 外邦人听见这话很欢喜，赞美主的道，凡被拣选得永生的人都信了。

【新译本】 外族人听见了就欢喜，赞美主的道，凡指定得永生的都信了。

【吕振中】 外国人听了，就欢喜，将荣耀归于主（有古卷作：神）的道；凡被定得永生的都信了。

【思高本】 外邦人听了，都很喜欢，赞美主的圣道；那些被预定获得永生的人，就都信了。

【牧灵版】 外邦人听了这话，十分欢喜，都赞扬主的道。所有被预定永生的人成了信徒。

【现代本】 外邦人听见了这话都很高兴，颂赞主的道；那些已经被神拣选来接受永恒生命的人，都成为信徒。

【当代版】 外族人听后，非常欢喜，感谢神给他们的福音。许多预定得永生的人都归信主。

【KJV】 And when the Gentiles heard this, they were glad, and glorified the word of the Lord: and as many as were ordained to eternal life believed.

【NIV】 When the Gentiles heard this, they were glad and honored the word of the Lord; and all who were appointed for eternal life believed.

【BBE】 And the Gentiles, hearing this, were glad and gave glory to the word of God: and those marked out by God for eternal life had faith.

【ASV】 And as the Gentiles heard this, they were glad, and glorified the word of God: and as many as were ordained to eternal life believed.

49【和合本】 于是主的道传遍了那一带地方。

【和修订】 于是主的道传遍了那一带地方。

【新译本】 于是主的道传遍那地。

【吕振中】 主的道周流传开，遍了全地区。

【思高本】 主的圣道遂传遍了那地方。

【牧灵版】 天主的道传遍了那地方。

【现代本】 主的道在那一带地方传遍了。

【当代版】 神的福音传遍了那个地方。

【KJV】 And the word of the Lord was published throughout all the region.

【NIV】 The word of the Lord spread through the whole region.

【BBE】 And the word of the Lord went through all the country.

【ASV】 And the word of the Lord was spread abroad throughout all the region.

50【和合本】但犹太人挑唆虔敬、尊贵的妇女和城内有名望的人，逼迫保罗、巴拿巴，将他们赶出境外。

【和修订】但犹太人挑唆虔敬尊贵的妇女和城内有名望的人，迫害保罗和巴拿巴，把他们赶出境外。

【新译本】 但犹太人唆使虔诚尊贵的妇女和城内的显要，煽动大家迫害保罗和巴拿巴，把他们驱逐出境。

【吕振中】但犹太人却挑唆虔敬的高贵妇女和城里首要的人，激起了逼迫苦害保罗巴拿巴，将他们赶出境外。

【思高本】犹太人却挑唆敬畏天主的尊贵妇人和城中的要人，发动迫害保禄和巴尔纳伯，把他们驱逐出境。

【牧灵版】可是，有些犹太人煽动敬畏天主的上层妇女和城中有势力的人，起来迫害保禄和巴尔纳伯，把他们驱逐出境。

【现代本】可是，犹太人煽动当地有地位的人士和外邦上流社会那些归信神的妇女，开始迫害保罗和巴拿巴，把他们驱逐出境。

【当代版】 这时，有些犹太人起来煽动那些常到会堂聚会的贵妇和城中显要，联合起来向保罗和巴拿巴大施压力，务要将二人驱逐出境。

【KJV】 But the Jews stirred up the devout and honourable women, and the chief men of the city, and raised persecution against Paul and Barnabas, and expelled them out of their coasts.

【NIV】 But the Jews incited the God-fearing women of high standing and the leading men of the city. They stirred up persecution against Paul and Barnabas, and expelled them from their region.

【BBE】 But the Jews, working up the feelings of the God-fearing women of high position and of the chief men of the town, got an attack started against Paul and Barnabas, driving them out of those parts.

【ASV】 But the Jews urged on the devout women of honorable estate, and the chief men of the city, and stirred up a persecution against Paul and Barnabas, and cast them out of their borders.

51【和合本】二人对着众人跺下脚上的尘土，就往以哥念去了。

【和修订】二人对着众人跺掉脚上的尘土，然后往以哥念去了。

【新译本】两人当众跺掉脚上的尘土，往以哥念去了。

【吕振中】他们呢、就对着他们抖掉脚上的飞尘，往以哥念去了。

【思高本】二人就把脚上的尘土向他们拂下，往依科尼雍去了。

【牧灵版】两人对着他们跺掉脚上的尘土，往依科尼雍去了。

【现代本】两人跺掉了脚上的尘土，警告他们，然后往以哥念去了。

【当代版】 保罗和巴拿巴便当众跺去脚上的尘土，表示和他们各不相干，然后到以哥念城去了。

【KJV】 But they shook off the dust of their feet against them, and came unto Iconium.

【NIV】 So they shook the dust from their feet in protest against them and went to Iconium.

【BBE】 But they, shaking off the dust of that place from their feet, came to Iconium.

【ASV】 But they shook off the dust of their feet against them, and came unto Iconium.

52【和合本】门徒满心喜乐，又被圣灵充满。

【和修订】门徒满心喜乐，又被圣灵充满。

【新译本】 门徒满有喜乐，又被圣灵充满。

【吕振中】门徒们也充满着喜乐和圣灵。

【思高本】门徒都充满喜乐和圣神。

【牧灵版】信徒们满心欢喜，充满圣神。

【现代本】安提阿的信徒们心里喜乐，为圣灵所充满。

【当代版】 虽然如此，所有跟随主的人仍旧心里充满了欢乐，又被圣灵充满。

【KJV】 And the disciples were filled with joy, and with the Holy Ghost.

【NIV】 And the disciples were filled with joy and with the Holy Spirit.

【BBE】 And the disciples were full of joy and of the Holy Spirit.

【ASV】 And the disciples were filled with joy with the Holy Spirit.